Chapitre 2- Communautés et variation linguistiques

1- Communauté linguistique

Le mot *communauté* vient du latin *communitas* qui signifie « relation, sociabilité ». Au sens étymologique originel : *cum* qui veut dire un groupe de personnes et *munus* qui partage quelque chose. Au sens large, une communauté est un groupe humain constitué géographiquement ou historiquement sur un territoire donné, et qui partage une culture ou une langue commune. C'est le cas des peuples, nations, ethnies pour lesquelles les critères géographique et historiques sont fondamentaux.

De ce qui précède, on peut donc définir les *communautés linguistiques* comme des communautés de langue qui coïncident avec des groupements humains géographiquement et/ou socialement définis par l'usage commun d'une langue. Mais cette notion de "communauté linguistique" est une des plus complexes à définir, ce serait très insuffisant de la réduire à l'ensemble de ceux qui pratiquent une même langue, ou à ceux qui appartiennent à une même nation ou au même groupe ethnique, ou encore à ceux qui partagent la même norme.

IXEF 2- Timγiwan d usmeskel imutlayen

1- Tamγiwent tamutlayt

Awal *tamγiwent* d asuqqel n wawal n tefransist *communauté* i d-yekkan seg tutlayt n tlaṭinit *communitas* yesɛan anamek « assaγ, tasmettit naγ axaleḍ ». Anamek-is aneṣli : *cum* d agraw n yimdanen d *munus* i zdint kra n kra n tɣawsiwin. S umata, tamγiwent d agraw n yiterrasen yettidiren akken deg yiwet n tmurt, yezdi yidles neγ tutlayt. D asaka[1] n yigduden, timura, iderman anda isefran n trakalt akk d umezruy ttilin d imezdar.

Deg wayen yezrin, nezmer ad nesbadu *timγiwanin timutlayin* am wakken d timγiwanin n tutlayt yellan tijemmuyaɛ n yimdanen yettidiren akken, yessemrasen yiwet n tutlayt. Maca, tanakti-ya n "timγiwent tamutlayt" yuɛer nezzeh usbadu-ines ; aṭas itt-ixusen ma yella nḥudd-itt-d kan γer tjemmuyaɛ yettmeslayen yiwet n tutlayt neγ γer wid yettidiren deg yiwet n tmurt neγ yiwen n udrum, neγ daγen γer wid tezdi yiwet n tegnut.

[1] *Asaka* : cas, question, sujet [Dallet 766].

Une *communauté linguistique* n'est pas homogène ; elle se compose de groupes humains ayant des comportements socioculturels différents, variant géographiquement, ce qui provoque des différences dans le vocabulaire, la prononciation, etc. Dans un groupe humain, même de petite dimension, coexistent des variétés linguistiques, plus ou moins divergentes. Au-delà de la variation, les attitudes par rapport à la langue sont l'un des critères important d'appartenance à une même communauté linguistique. Labov décrit d'ailleurs la *communauté linguistique* comme « un groupe de locuteurs qui ont en commun un ensemble d'attitudes sociales envers la langue ».

Tamγiwent tamutlayt ur telli ara d tamsarit[2]; teddes seg yigrawen n yimdanen yesεan tikliwin tidlesmettiyin mgaradent, yettbedilen deg temnaḍt γer tayeḍ, d ayen i d-yettawin amgired deg umawal, deg temsislit, atg. Deg ugraw amsales, γas ma yella d ameẓyan, ttilin aṭas n yisufar imutlayen ideg izemren ad mgaraden. Deg (berra i) usmeskel akkin, adduden γef tutlayt ttilin d isefran imeqqranen n tikkin γer yiwet n temγiwent tamutlayt. Γef wannect-a, Labov, iglem–d *tamγiwent tamutlayt* am « ugraw n yimsiwal i tezdi tegrumma n wadduden inmettiyen γef tutlayt ».

Quant à **Jean Dubois** (1999 : 93), il définit la *communauté linguistique* comme « un groupe d'êtres humains utilisant la même langue ou le même dialecte à un moment donné et pouvant communiquer entre eux. Quand une nation est monolingue, elle constitue une communauté linguistique. Mais une communauté linguistique n'est pas homogène ; elle se compose toujours d'un grand nombre de groupes ayant des comportements linguistiques différents… (différences socioculturelles) »

Ma **Jean Dubois** (1999 : 93), yesbadu-d *tamγiwent tamutlayt* am : « ugraw n yimdanen yesseqdacen yiwet n tutlayt neγ yiwet n tantala deg yiwet n yimir yerna zemren ad meslayen deg way gar-asen. Mi ara tili tmurt d taynutlayt, tettuγal d tamγiwent tamutlayt. Maca tamγiwent tamutlayt ur telli ara d tamsarit ; teddes dima seg waṭas n yigrawen yesεan tikliwin timutlayin yemgaraden (imgirad idlesmettiyen) ».

Pour **Fishman** (1971 : 43) : « Une communauté linguistique existe dès l'instant où tous ses membres ont au moins en commun une seule variété linguistique, ainsi que les normes de son emploi correct. Ainsi, une communauté linguistique peut se réduire à un groupe de personnes refermé sur lui-même, dont tous les membres sont bien d'accord ensemble, ayant besoin les uns des autres dans des circonstances bien déterminées. »

Γer **Fishman** (1971 : 43) : « Tettili temγiwent tamutlayt segmi iεeggalen-is irkelli yezdi-ten xarsum yiwen n usafar[3] (naγ timeskelt) amutlay yakk d tegnutin iwatan n usemres-is. S wakka, tamγiwent tamutlayt tezmer ad timẓi ad tili kan d agraw n kra n yimdanen, anda iεeggalen-is irkelli ttemwatin gar-asen yerna ttemyafen deg way gar-asen deg kra n tegnatin ».

---

[2] *amsari* : constitué d'un seule chose, pur < *sari* (adv.) : pur sans mélange [KBL (Dal. II.52, Boulifa 443), CLH (sri : muer) 193]

[3] Neqqar s teqbaylit : « *aṭas n yisufar* : plusieurs variétés ».

➔ En conclusion, on peut donc définir une communauté linguistique comme un ensemble de locuteurs qui partagent les mêmes jugements sur la langue, et non les mêmes usages.

➔ Deg taggara, nezmer ad nesbadu tamγiwent tamutlayt am tegrumma n yimsiwal tezdi yiwet n tmuγli γef tutlayt, mačči d zeddi n usemres.

2- Variation linguistique

C'est une notion majeure de la sociolinguistique en opposition avec la vision structuraliste des langues (Saussure) qui estime qu'il n'y a qu'une manière de dire ce que l'on veut dire. En effet, des études récentes montrent qu' il n'existe pas de société qui ne disposerait que d'une seule variété linguistique ; tout comme il n'existe point d'individu qui ne maîtrise qu'une seule variété de langue ; on ne parle pas de la même façon dans toutes les circonstances de sa vie : une même personne, au cours d'une journée, change considérablement d'usage, de variété, de langue, et ceci en raison de ses interlocuteurs, de l'objet de son discours, des conditions immédiates de production/ réception.

Les langues ne sont pas donc des systèmes homogènes mais des systèmes qui varient dans le temps, dans l'espace et selon le milieu socioprofessionnel et la situation de communication.

La variation se manifeste à tous les niveaux de la langue :

- phonétique
- morphologique
- syntaxique
- lexicale

Il existe différents classements pour présenter la variation, nous adoptons ici celui de Françoise Gadet (2003 : 15) [4] qui considère deux typologies de variation : la variation selon l'usage (intra-locuteur : selon le répertoire d'un même locuteur dans différentes activités) et la variation selon l'usager (inter-locuteurs : selon des angles différents de diachronie, de localisation et de position sociale).

[4] Gadet F. « La variation » in Yaguello M. Grand livre de la langue française, Paris, Seuil, 2003, pp-90-152.

2- Asmeskel amutlay

D tanakti tameqqrant n tesnilesmetti yenmeglen d tmuγli timẓerγest n tutlayin (Saussure) i iḥesben dakken yella yiwen n wamek kan i s nezmer ad d-nini ayen nxes. D tidet, tizrawin timaynutin seknent-d dakken ulac timetti yesεan kan yiwen n usafar amutlay ; ulac daγen amdan yessnen yiwen kan n usafar n tutlayt ; ur nettmeslay ara daγen kifkif yakk deg tegnatin deg tmeddurt-nneγ : deg yiwen wass, amdan, tettbeddil aṭas tmeslayt-is εlaḥsab n wid iwumi yettmeslay, n yiswi n yinaw-is akk d tfedwin n yimiren-nni n ufares/armas.

Tutlayin ur llint ara d inagrawen imsariyen maca d inagrawen yettbeddilen deg wakud (seg tallit γer tayeḍ), deg tallunt d ilmend n umkan amsadurmetti akk d tegnit n teywalt.

Asmeskel yettbin-d yakk deg yiswiren n tutlayt :

- imsisli
- asnalγiw
- aseddas
- anmawal

Llan waṭas i yisismal n usissen n usmeskel, da ad neddmen asismel n Françoise Gadet (2003 : 15) irefden sin n yisufar n usmeskel : asmeskel ilmend n usemres (agens-imsiwel) akk d usmeskel ilmend n yimsemres (ager-imsiwal /imgersiwal).

variation selon l'usager	temps	changement	diachronique
	espace	géographique, régional, local, spatial	diatopique
	société, communauté	social	diastratique
variation selon l'usage	styles, niveaux, registres	situationnel, stylistique, fonctionnel	diaphasique
	chenal	oral, écrit	diamésique

A- Variation selon l'usager

▸ Variation historique ou diachronique

Pour Ferdinand de Saussure, on oublie souvent le facteur temps, parce qu'il est moins concret que l'espace, mais c'est en réalité c'est un facteur important de différenciation linguistique. En effet, il n'existe pas de changement soudain, de rupture, dans l'évolution d'une langue. Les évolutions naturelles sont toujours lentes et, pour citer encore Saussure, personne ne s'est jamais endormi un soir parlant latin pour se réveiller un matin parlant français.

Cette évolution est inéluctable, elle est liée au dynamisme de la langue. Le français par exemple que l'on parle à notre époque n'est pas le même que celui du XVIIe siècle et non plus celui du XIe siècle, comme c'est le cas de la notion de "roi" qui vient du latin *rex / regis*, au XIe siècle, qui se prononçait *rei* (ré-i), au XIIe (rô-i), au XIIIe *roé* (rô-é) au XVe *rwé*, au XVIIIe *rwa* (ou roi) (Leclerc J. 1986 : 349).

Cette variation dans le temps peut être retrouvée aussi à des échelles moins vastes comme par exemple la variation entre les générations (variation générationnelle). Ce qu'on peut dire c'est que la différence d'âge entre les locuteurs peut être considérée comme un facteur de variation diachronique.

asmeskel εlaḥsab n yimsemres	akud	abeddel	imezgerkud
	tallunt	imrakal, amsemnaḍ, imideg, tamsallunt	imzegrideg
	temmeti, tamγiwant	inmetti	imeẓlissi
asmeskel εlaḥsab n usemres	iγunab, iswiren, ittuftar	amsegni, amesγanib, amwuri	diaphasique
	targa	imaw, tira	diamésique

A- Asmeskel ilmend n yimsemres

▸ Asmeskel anmezruy naγ imezgezrkud

Γer Ferdinand de Saussure, deg tugett, ntettu ameskar n wakud, acku akud ur d-yettbin ara am tallunt, maca deg tidett d ameskar ameqqran n usemgired amutlay. D tidett, ulac abeddel din din, ulac anegzum deg umhaz n tutlayt. Amhaz iman-is n tutlayt dima ẓẓay, ad nebder daγen Saussure anda s-yenna, ulac amdan yeṭṭsen deg yiḍ yettmeslay talaṭinit, yuki-d ssbeḥ yuf-ad iman-is yettmeslay tafransist.

Amhaz-a ur nezmir ara ad s-nerwel, yettwarez γer ubeddel (ambiwel) n tutlayt. Amedya, tafransist i nettmeslay deg tallit-nneγ, ur kifkif-itt ara d tin n tasut tis XVII, ur kifkif-itt ara daγen d tin n tasut tis XI, akka am usaka n "roi" i d-yekkan seg tlaṭinit *rex / regis*, deg tasut tis-XI yettwanṭaqen *rei* (ré-i), deg tasut tis-XII (rô-i), deg tasut tis-XIII *roé* (rô-é), deg tasut tis-XV *rwé*, deg tasut tis-XVIII *rwa* (neγ roi) (Leclerc J. 1986 : 349).

Asmeskel-a deg wakud, yezmer ad yili daγen deg tsektiwin timeẓyanin am umeskel ger tsutwin (asmeskel amsuti). Ayen nezmer ad t-id nini dakken amgireg n uwtay ger yimsiwal yettwaḥsab am umeskar n usmeskel imezgerkud.

▸ Variation géographique ou diatopique (Dialecte / géolecte, topolecte, régiolecte)

La variation géolinguistique apparaît comme première manifestation évidente de l'hétérogénéité de la langue et apparaît sur plusieurs plans : phonétique, lexicale et syntaxique. Ferdinand de Saussure (1994 : 307), déjà, dans son *Cours de linguistique générale*, constate ce phénomène :

> « Ce qui frappe d'abord dans l'étude des langues, c'est leur diversité, les différences linguistiques qui apparaissent dès qu'on passe d'un pays à un autre, ou même d'un district à un autre. Si les divergences dans le temps échappent souvent à l'observateur, les divergences dans l'espace sautent tout de suite aux yeux ; les sauvages eux-mêmes saisissent, grâce aux contacts avec d'autres tribus parlant une autre langue. C'est même par ces comparaisons qu'un peuple, prend conscience de son idiome ».

▸ Variation sociale ou diastratique (sociolecte)

Les pratiques langagières sont en général dépendantes des situations sociales des locuteurs : "il n'existe pas deux individus ayant une façon de parler identique" (Robins R. H. 1973). Plusieurs éléments se regroupent sous cette catégorie :

- **l'âge** du locuteur (qu'on peut classer aussi dans la variation historique). En kabyle on trouve toute une série de mots qui relèvent du langage enfantin comme *didac /ddac /daddac* (marcher), *papa* (pain), *didic/didiḥ* (attention, ça fait mal), *ččičču* (oiseau), *jujju* (viande),… ;
- **le sexe** du locuteur : les femmes sont en général plus sensibles à la norme prescriptive, au bien parler, que les hommes et donc elles s'y conforment davantage. Il existe d'ailleurs des cultures dans lesquelles cette différence sur le sexe est inscrite dans la langue (où certains mots sont réservés aux hommes et d'autres aux femmes). En kabyle par exemple, l'utilisation du phonème p est réservée pour les femmes (*aḥeqq Rebbi* pour les hommes et *aḥeqq Reppi* pour les femmes. Utilisation aussi par les hommes, dans les serments, de certains expressions : comme : *jmeεliman ; tebra n tlata fi tlata*, ...
- **le milieu social** (profession, niveau d'étude). Exemple :

▸ Asmeskel imrakal naγ imezgerdeg / imeẓlideg

Asmeskel amutlaykal yettbin-d am tmesbanit tamezwarut yumanen[5] n tertayt[6] n tutlayt i d-yettbinen deg waṭas n yiswiren: imsisli, anmawal akk d useddas. Ferdinand de Saussure (1994 : 307) ifaq i wanect-a, deg *Temsirt n tesnilest tamatut* yenna-d :

> « Ayen d-yessawhemen deg tezrawt n tutlayin, d anewwel-nsent, anagar nezri (nεedda) seg tmurt γer tayeḍ naγ ula deg temnaḍt γer tayeḍ imgirad imutlayen ttbinen-d. Ma yella imgirad i d-yettawi wakud ur sen-nettaki ara, imgirad n tallunt ttbinen-d qbala ; s inermisen d tuqbal-nnḍien, ula d iγwaliyen[7] ttfiqen ttmeslayen tutlay-nnḍien. S yisemgirad-a agdud i yettfiq s tmeslayt-is ».

▸ Asmeskel inmetti naγ imeẓlissi

Tameslayt, s umata, tegguni γer tegnatin tinmetiyin n yimsiwal : ur nettaff ara sin n yiterrasen yettmeslayen kifkif-nsen (Robins R. H. 1973). Aṭas n yiferdisen i yettdukulen deg taggayt-a:

- **awtay** n yemsiwel (i nezmer ad t-nsismel deg usmeskel anmezruy). Deg teqbaylit ad naff aṭas n wawalen semrasen-ten anagar warrac, akka am : *didac /ddac /daddac* (marcher), *papa* (pain), *didic/didiḥ* (attention, ça fait mal), *ččičču* (oiseau), *jujju* (viande)… ;
- **tawsit** n yemsiwel : tulawin s umata ttḥadarent iman-nsent ugar n yirgazen γef tegnut tannaḍt, γef tmeslayt igerrzen, ihi ttmeslayent-tt xir. Γef wanect-a, llan idelsan anda amgired-a n tewsit yejred deg tutalyt (anda kra n wawalen ttwagedlen i yergazen, kra nnḍien i tlawin);

---

[5] *uman* : être évident [TRG (Cortade 202].

[6] *tartit* : mélange, chose mélangée à d'autre ; *rti / rtey* : se mêler, se mélanger, se combiner, s'unir, être métissé [TRG (Masq. 190, Aloj.164), GHDMS (*rtek* : être mélangé) 320].

- **tawennaḍt**[8] **tinmettit** (tasadurt, aswir n ulmad). Amedya:

Dans une étude réalisée à partir d'un corpus de français parlé recueilli auprès d'un échantillon de la population de Sherbrooke et sa banlieue (Martel 1984) s'est penché, entre autres, sur la variation lexicale *auto(mobile)/char/machine/voiture*. Il a trouvé les pourcentages de fréquence suivant : *auto(mobile)* (67%), *char* (27%), *machine* (23%) et *voiture* (3%). Pour ce qui est dimensions sociales de ce cas de variation, il a constaté que si la variante *(auto)mobile* était employée à peu près aussi souvent par les locuteurs des différentes couches sociales, les trois autres, par contre, étaient porteuses d'une marque sociale différente : *machine* était surtout employée par les vieux locuteurs issus des couches populaires, *char* était employé souvent par les locuteurs des couches populaires et les locuteurs d'âge moyen. Finalement *voiture* pouvait être qualifiée de variante marginale, car en plus d'être rare, elle était employée presque exclusivement par les locuteurs de la haute bourgeoisie.

B- Variation selon l'usage

▸ Variation situationnelle, stylistique ou diaphasique (idiolecte)

Tout locuteur, quelle que soit sa position sociale, connait divers registres et peut s'adapter selon la situation de communication et les objectifs de l'échange. On distingue quatre registres de langue :

- registre soutenu (ou encore soigné, élaboré, tenu…) ;
- registre standard (ou non marqué ou encore courant, commun, usuel…) ;
- registre familier (ou encore relâché, spontané, ordinaire…).Exemples : *truc, machin,*
- registre vulgaire.

Ainsi, un même locuteur, selon les situations, peut prononcer ces énoncés : "*Je peux pas* / *Je ne peux pas* " ou "*Quelle heure il est*? / *Quelle heure est-il*?", etc.

Deg yiwet n tezrawt yemmugen seg yiwen n usagem n tefransist timawt i d-yettwagemren seg yiwet n tubbirt n yimezdaγ n Sherbrooke akk d wayen i s-d-yezzin, Martel (1984) yeddem kan asmeskel anmawal *auto(mobile)/char/ machine/voiture.* Yufa-d atugen-a n usemres-nsen akka : *auto(mobile)* (67%), *char* (27%), *machine* (23%) et *voiture* (3%). Aynen iccuden γer tmetti n usmeskel-a, iwala γas akken asafar-a amezwaru *(auto)mobile* yettwasemres meḥsub kifkif akken yebγu yili uẓayer inmetti n yimsiwel, maca kraḍet-a tineggura ttawin ticreḍt tinmettit n usemgired: *machine* yettwasemras ladγa sγur yimsiwal imeqqranen i d-yekkan seg waṭas n tissa tigdudanin, *char* yettwasemras dima sγur yimsiwal i d-yekkan seg tissa tigdudanin akk d yimsiwal yesεan awtay alemmas. Taggara, *voiture* yezmer ad yettuneḥseb d asafar yenḥafen, acku mačci kan yuqa maca yettusemras sγur anagar imsiwal imesbaγuren imeqqranen.

B- Asmeskel εlaḥsab n usemres

▸ Asmeskel n tegnitt, amesγanib neγ (ameslayman)

Yal imsiwel, akken yebγu yelli umkan-is deg tmetti, yettessin aṭas n yisufar n yittaftaren n tutlayt, yezmer ad ibeddel tameslayt-is ilmend n tegnitt n taywalt akk d yiswiyen n umbeddel. Ad d-nefreẓ kuẓ n yittaftaren de langue :

- attafttar ussis (naγ daγen yelhan, yemmden, aẓemlil[9]…) ;
- attafttar amezday (naγ arucriḍ, naγ daγen uzzil, imezdi, umris …) ;

[8] *Tawennaḍt:* environnement [MZGH].

[9] aẓemlil < ẓẓemlil : tenir avec acharnement à (atteindre un but) [KBL (Dallet 947)].

- attafttar amwacul (naγ daγen alwayan, aturan, amagnu…) ;
- attafttar amenqus.

Akka, yiwen n yimsiwel afransis, εlaḥsab n tegnatin, yezmer ad yessenṭeq tifyar-a : "*Je peux pas* / *Je ne peux pas* " ou "*Quelle heure il est*? / *Quelle heure est-il*?", atg.

Variation selon le chenal (diamésique)

Une autre distinction relevant également de l'usage intervient entre oral et écrit. Elle est particulièrement forte dans une langue de culture très standardisée comme la française. Ici, c'est la distinction de chenal de transmission de la parole qui constitue le point d'ancrage de la différence : aucun locuteur ne parle comme il écrit, aucun n'écrit comme il parle. La distinction n'est pas purement matérielle, elle touche aussi la conception même des discours (Gadet, 2004, p. 98).

Lieux de variation

Il y a plusieurs lieux de variation : la phonétique et la syntaxe, la prosodie, le lexique, la morphologie… Dans ce chapitre, nous nous intéresserons seulement à trois lieux de variations : phonétiques, syntaxiques et lexicales.

Les variations phonétiques

C'est dans ce domaine que les phénomènes variables sont les plus nombreux.
Les exemples sont nombreux, le français par exemple, qui est l'une des langues les plus standardisées dans le monde, n'échappe pas à la règle ; la variation existe aussi bien à l'intérieur des frontières du pays que hors de ses frontières avec les pays francophones. Le [r] par exemple, en France ne se réalise pas de la même façon dans toutes ses régions : les locuteurs de la région de Paris ont tendance à grasseyer les [ʁ] alors que ceux de la région de Marseille sont plutôt portés à les rouler [**r**]. De même, en Alsace, [b] et [v] sont souvent prononcés [p] et [f] sous l'influence du substrat germanique. Dans le français québécois, il y a affrication de [t] et [d] devant [i] et [y] (par exemple : *tu dis* [t_syd_zi]) …

Asmeskel εlaḥsab n terga

Tameẓla- nniḍen i d-yekkan seg usemres tettili-s ger yimaw d tira. Tettili s tugett xersum deg tutlayt yemmezdan s waṭas am tefransist. Dagi, d tameẓla n terga n usifeḍ n usiwel i d- yesmagayen amgirad-a: ulac imsiwel yettmeslayen akken yettaru, ulac daγen win yettarun akken yettmeslay. Tameẓla ur telli ara kan d angawi, tettḥaz daγen timmektit n yinaw (Gadet, 2004: 98).

Idgan n usmeskel

Llan aṭas n yidgan n usmeskel : tamsiselt d tseddast, tasnizlit, amawal, tasnalaγa… Deg uḥric-a, ad nelhu kan deg kraḍ n yidgan n usmeskel: imsisel, anseddas akk d unmawal.

Asmeskel imsisel

Deg taγult-a i ugten tumanin timeskilin. Imedyaten ugten, amedya n tefransist yellan d yiwet n tutlayt yemmezdan deg umaḍal, ur terwil ara i walug. Asmeskel yella daxel n tmurt n Fransa am wakken yella daγen d tmura tifranswalin i s-d-yezzin. Amedya, [r] ur yettwasusru ara kifkif akk deg temnaḍin n Fransa : Imsiwal n *Paris* sentaqen-t deg ugerjum [ʁ], ma d imsiwal n temnaḍt n *Marseille* tettlen-t [**r**]. Kifkif daγen deg Alzas [b] d [v] dima ttwanṭaqen [p] d [f] s uzerrer n usiger ajermani. Deg tefransist n Kibak, tettili tzegnaggeγt n [t] akk d [d] zdat [i] n [y] (Amedya : *tu dis* [t_syd_zi]) …

Ce phénomène est aussi fréquent en kabyle, il concerne en particulier les labiovélaires, les emphatiques, les affriquées… Exemples : *awezlan / agezlan, awtul / agtul; akbal /ak°bal, amuḍin/ amuṭin, tamtunt/ tamttunt…*

Les variations lexicales

Au niveau lexical, la variation est également grande. Elle peut être d'ordre historique, géographique et social.

- Variation historique ou diachronique : en effet, il y a des mots qui apparaissent dans la langue tous les jours et des mots qui peu à peu disparaissent. Tous les jours, des unités lexicales sont créées par les besoins de la communication. C'est ce qu'on appelle la néologie. Le néologisme lexical est l'introduction dans la langue d'un mot nouveau, qu'il s'agisse d'un emprunt à une autre langue, d'un mot nouveau construit à partir des règles de formation propre à une langue (ex : *scotcher*, *solutionner*, *je positive*, etc.). On parle de néologisme sémantique lorsqu'un mot est employé dans un sens inédit. Par exemple, le mot français *souris* comporte depuis 1983 dans les dictionnaires le sens néologique de « boîtier mobile connecté à un ordinateur ». La néologie est donc une donnée fondamentale de notre usage de la langue. On introduit tout le temps de nouvelles façons de parler, de nouvelles tournures, de nouveaux mots.

  Variation géographique : d'une région à l'autre, il y a certains mots qu'on emploie ou qu'on n'emploie pas ou qu'on emploie avec un sens différent. Le français du Canada, par exemple, n'est pas exactement celui de la France, non plus celui de la Suisse ou de la Belgique ; la variation touche même le vocabulaire.

Tumant-agi tettili s tugett deg tegbaylit, yettḥaz xersum tincunγulqaqin, tufayin, tizegnaggaγin… Imedyaten : *awezlan / agezlan, awtul / agtul; akbal /ak°bal, amuḍin/ amuṭin, tamtunt/ tamttunt…*

Asmeskel anmawal

Deg uswir anmawal, asmeskel daγen meqqer. Yezmer ad yili yeqqen γer umezruy, γer trakalt akk d tmetti.

- Asmeskel anmezruy naγ imezgerkud : d tiddet, llan wawalen i d-yettlalen deg tutlayt yal ass, llan daγen wid iγebbun kra. Yal ass, tayunin tinawalin ttnulfunt-d s γur asiser (aḥwağ) n taywalt.
  D ayen iwumi neqqar tasnulfawalt. Awalnut anmawal d anekcum n wawal amaynut deg tutlayt, yili d areṭṭal γer tutlayt-nniḍen naγ d awal amaynut yebnan s yilugan n usileγ n tutlayt akka am yimedyaten-a deg tefransist : *scotcher*, *solutionner*, *je positive*, atg.). Nettmeslay-d γef uwalnut imsnamek mi ara yili wawal yettusemres deg unamek ur yesɛi ara yakan. Amedya, seg 1983 awal-a n tefransist *souris* yesɛa anemek amaynut deg yisegzawalen n « tagra[10] tazirazt yettwaqqnen γer imsuddes ». Tasnulfawalt ihi d tinefki timezdert n usemres-nneγ n tutlayt. Nettbeddil dima amek i nettmeslay, nessekcam-d talγiwin timaynutin, awalen imaynuten deg tmeslayt-nneγ.

- Asmeskel imrakal : ttilin kra n wawalen i nessemras deg temnaḍt-a ur nessemras ara deg temnaḍt-nniḍen, naγ γas nessemras-iten ttemgaraden deg unamek. Tafransist n Kanada ur kifkif-itt ara akkya d ttin n Fransa, d ttin n Swisra, ur kifkif_itt ara daγen d ttin n Biljik ; asmeskel yettḥaz ula d amawal.

  Par exemple, "ce qui est appelé *pelle à poussière* en France (région de Paris), s'appelle *ramassette* en Belgique, *ramassoire* en Suisse, *porte-poussière* à Montréal et *porte-ordures* à Chicoutimi " (Leclerc J. 1986 : 348).

[10] *Tagra / tigerwin* : carapace [CLH E. Destaing 52].

En kabyle, on trouve un grand nombre de termes qui diffèrent d'une région à l'autre, d'une tribu à l'autre voire d'un village à un autre. Exemples : *atiṭuḥ / abezṭuḥ /amecṭuḥ/ amezyan* (petit), *azuḥ / cituḥ* (un peu), *afrux / agḍiḍ* (oiseau), *anyir /agendur* (front), *ader, ṭṭer /ṣṣub* (descendre)….

- Variation sociale et variation stylistique : la plupart des termes argotiques par exemple ne sont plus réservés à certaines personnes ou groupes sociaux : tout le monde les emploie en situation informelle. Le problème posé par la variation stylistique sur le plan lexical est celui de la catégorisation des termes. Les variétés sont compartimentées en "soutenu", "standard", "familier", etc. mais il est très délicat de s'accorder sur un qualificatif : même les dictionnaires ne sont pas d'accord ! En plus, certaines catégories se recoupent, se superposent (familier et populaire par exemple!).

Les variations syntaxiques

C'est sans doute à ce niveau que la description des usages prend le moins en compte leur diversité. La variation syntaxique peut être d'ordre social, géographique… Exemples :

- En français, les énoncés interrogatifs connaissent plusieurs formes : *que dis-tu ?/ qu'est-ce que tu dis ? / tu dis quoi ?* … La négation peut se réaliser avec ou sans la particule ***ne*** : *je veux pas / je ne veux pas*.

Amedya, "ayen mi qqaren *pelle à poussière* deg Fransa (deg temnaḍt n Lparis), qqaren-as *ramassette* deg Biljik, *ramassoire* deg Swisra, *porte-poussière* deg Munriyal et *porte-ordures* deg Cikutimi "(Leclerc J. 1986 : 348).

Deg teqbaylit, ad d-naff aṭas n wawalen yemgaraden seg temnaḍt γer tayeḍ, seg teqbilt γer tayeḍ, naγ seg taddart γer tayeḍ. Imedyaten : *atiṭuḥ / abezṭuḥ /amecṭuḥ/ amezyan* ; *azuḥ / cituḥ* ; *afrux / agḍiḍ*, *anyir /agendur* ; *ader, ṭṭer /ṣṣub*….

- Asmeskel inmetti akk d usmeskel amesγanib : tugett n wawalen n tefransist id-yekkan seg yinman[11] ttugedlen i kra n yimdanen naγ i kra n yigrawen inmettiyen : medden yakk semrasen-ten deg tegnatin ur nelli ara d tunsibin. Ugur i d-nettaff deg usmeskel amesγanib deg ugni anmawal d asismel n taggayin n yiram. Asmekel yebḍa d isufar "ussis", "amezday", "ameswacul" atg. maca nettaf-d aṭas n yimriran deg umsaḍi γef tγara n yirem : ula d isegzawalen ur msaḍin ara deg way gar-asen. Yerna, kra n taggayin ttemyedrasent[12], ttemsembbibint (am umedya n umeswacul akk d uγerfan).

Asmeskel aseddas

Mebla ccek, deg uswir-a ideg i yella uglam n yisemras ur d-yelhara s waṭas deg usmeskel. Asmeskel anseddas yezmer ad yili d inmetti, d imrakal … Amedya :

- Deg tefransist, tifyar timattarin lant aṭas n talγiwin : *que dis-tu ?/ qu'est-ce que tu dis ? / tu dis quoi ?* … Tibawt daγen tezmer ad ttili s tzelγa naγ wer tazelγa ***ne*** : *je veux pas / je ne veux pas*.

En kabyle, l'action inaccomplie prend plusieurs formes selon les régions : *di syeγ*, j'achèterai (parler des Ayt Embarek) / *ad aγeγ* … (dans la plupart des régions). La

[11] *Inman* : argot ; argot des gens du Sous [CLH E. Destaing 21] < ini : dire.

[12] *myedres* : être enchevêtré < *dres* : être lié ensemble [KBL (Dal. I. 157, Huyg 588), MZGH (Taïfi 74), CLH (Destaing 150), CW (K.N.Zerr) 395, MZB 32, WRGL 58].

particule de direction ***s*** peut être ôtée : *ad ruḥeγ* ***s*** *axxam* / *ad ruḥeγ axxam*. Dans l'impératif négatif, la particule de direction ***d***, peut se mettre soit avant soit après le verbe selon les régions : *ur d-ttass ara / ur ttass-d ara …*

Conclusion

La langue est donc *la somme de toutes les variations*. On ne parle donc jamais une seule variété de langue, mais une variation de celle-ci, selon tous les paramètres qu'on a vus. La langue est un système hétérogène dans la mesure où elle est composée de sous-systèmes pas nécessairement cohérent entre eux, mais elle est aussi fondamentalement homogène (et c'est en ce sens qu'on parler de langue) dans la mesure où il y a, entre tous ces systèmes, intercompréhension.

Ainsi, tout locuteur parle une variété régionale donnée d'une langue donnée, avec les traits spécifiques de son sociolecte et les particularités de son idiolecte. A cela se superposent les variations situationnelles, c'est-à-dire qui dépendent du contexte. Cependant, il ne faut pas croire que les paramètres précédents ne varient pas, et ainsi un même locuteur va adapter sa parole aux situations, adoptant un autre sociolecte ou certaines particularités régionales jusqu'au cas extrême où il parle une autre langue.

Deg teqbaylit, tigawt ur nfuk ara, tettadam aṭas n talγiwin ɛlaḥsab n temnaḍin : *di syeγ*, (deg At Mbarek) / *ad ayeγ* … (deg tugett n temnaḍin). Tezlγa n tnila ***s*** tezmer ad tt-tettwikkes : *ad ruḥeγ* ***s*** *axxam* / *ad ruḥeγ axxam*. Deg wanaḍ ibaw, tezlγa n tnila ***d***, tezmer ad tili zdat naγ deffir n umyag ɛlaḥsab n temnaḍin : *ur d-ttass ara / ur ttass-d ara …*

Taggrayt

Tutlayt ihi d asdukkel n yakk n yismeskal. Ur nettmeslay ara yiwen n tmeskelt n tutlayt, maca d asmeskel-ines, ɛlaḥsab n yakk n yimsektayen i nwala. Tutlayt d anagraw amertay imi teddes seg yidnagrawen[13] ur yemtawin dima gar -asen, maca yessefk ad tili d tamsarit (deg waya i nezmer ad d-nmeslay γef tutlayt) i mi yella gar yak idnagrawen-a ugersegzi.

Akka, yal imsiwel yettmeslay yiwen n usafar n yiwet n tutlayt, s tejwal (ijerriden) tuzzigin n umeslaymetti-ines akk d tejwal tuzzigin n umeslayman-ines. Γer wanect-a rennun-d daγen ismeskal n tegnatin, yeɛni wid icudden γer usatal. Maca γas akken, ur ilaq ara ad neγil imsektayen-a yezwaren ur ttbeddilen ara, akka yiwen n yimsiwel yeswalaf temeslayt-is i tagnitin, yessexdam ameslaymetti-nniḍen naγ kra n tuzzigin timesmanaḍin alama anda ara yessiweḍ ad yemmeslay tutlayt- nniḍen.

[13] < *ddaw* : sous ; *anagraw* : ensemble.